

надзвичайно багато факторів, як мовних, так і етномовних, наприклад: рівень культурного розвитку носіїв мови, географія і побутові умови їхнього життя, їхня матеріальна культура, які ускладнюють проблему відтворення семантико-стилістичних функцій фразеологічних одиниць при перекладі.

Джерела та література:

1. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. – Ростов н/Д. : Изд-во Рост. Ун-та, 1964. – 315 с.
2. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
3. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Лексикология и лексикография. Избранные труды / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – С. 118-139.
4. Лемская В. М. Специфика фразеологизмов русского и турецкого языков: к постановке проблемы / В. М. Лемская // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы : междунар. науч. конф., посвященная 200-летию Казанского ун-та (Казань, 4-6 октября 2004 г.) : труды и материалы / под общ. ред. К. Г. Галиуллина. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С. 64-65.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 559-560.
6. Медведев Ф. П. Українська фразеологія: Чому ми так говоримо / Ф. П. Медведев. – Х. : Вища школа, 1978. – 231 с.
7. Чернов М. Ф. Изучение тюркской фразеологии в работах советских тюркологов / М. Ф. Чернов // Советская тюркология. – 1978. – № 1. – С. 85-95.
8. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию / Н. М. Шанский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1968. – 310с.

Сухоруков А.Н., Кобзева Э.А.

УДК 766(Ирн)

ПОЧЕРК «НАСТАЛИК»: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

Постановка проблемы. Искусство каллиграфии считается одним из самых почтенных и известных искусств во всём исламском мире. В Коране не поощряется занятие живописью, как и созданием любых образов при помощи кисти или пера, поэтому творческое устремление многих художественно одарённых личностей нашло своё проявление, в том числе, и в создании оригинальных композиций на основе поощряемого в исламе искусства – каллиграфии. С первых веков проникновения арабской языка в Иран, эта страна стала родиной многих великих мастеров, в том числе и ибн-Муколлы, заложившего основы всей каллиграфии на основе арабской графики. Вершиной развития иранской каллиграфии стало формирование нового, ставшего впоследствии классическим, почерка – насталика. В настоящее он широко используется в Иране, Афганистане и Пакистане.

Актуальность исследования обусловлена ростом культурного и научного интереса к персоязычной культуре в мире, а также активизацией деятельности внутри Ирана, направленной на защиту и распространение элементов национального культурного достояния.

Основная **цель** данной работы заключается в определении понятия «насталик», для чего следует ответить на следующие вопросы: как появился почерк насталик, кто занимался его разработкой, каковы его отличительные черты и каким является его состояние на настоящий момент. Исходя из цели, необходимо решить следующие **задачи**: изучить и проанализировать теоретические работы по насталику; определить степень применения почерка насталик в настоящее время в Иране и за его пределами; систематизировать полученные результаты и сделать выводы. Особое внимание следует уделить источникам на персидском и английском языках.

Анализ исследований по проблематике работы. Насталик как составная часть каллиграфии и исламской культуры в целом, давно привлекал внимание западных и восточных исследователей. В Иране изучению его истории и развития уделяется значительное внимание. Из числа современных его исследователей следует выделить, в первую очередь, Джавада Бахтиари, автора 14 крупных работ по рассматриваемой тематике и Йадалла Кобули, перу которого принадлежит 12 опубликованных исследований. Отдельные вопросы, связанные с насталиком, рассматривались также в работах Атика Садики, Али Рахджири, Хабиболла Фазаэли, Ахмад бен Хоссейна, Голямхоссейна Юсефи, Махди Байани, Ходавейси, Намджу, Махмуди, Амирхани и др. Некоторые из указанных произведений переведены и на русский язык. В Европе первыми занялись изучением иранской каллиграфии французские учёные. Интересные данные относительно насталика можно найти в работах таких известных учёных-востоковедов конца 19 века, как Ричард Френсис и Климент Харт. Один из номеров журнала «Тегеран», издающегося в настоящее время в Болонье, был полностью посвящен иранской каллиграфии, в этом номере на французском языке был предоставлен обширный материал по истории этого почерка с приложением множества иллюстраций [1]. Из числа англоязычных работ следует выделить исследование Артура Попа «Хрестоматия по персидскому искусству», второй том которой посвящен персидской архитектуре, керамике и каллиграфии; внимания заслуживает «Исламская каллиграфия» Шейлы С. Блэйер [2], отдельные вопросы

хорошо рассмотрены в англоязычной работе М.П.Хольта «История ислама» [3], несколько статей по этому поводу были опубликованы немецкой исследовательницей, писавшей и на английском языке Аннемарией Ачиммель. Общеизвестным специалистом в области иранской каллиграфии является проф. О.Ф.Акимускин, в работе которого «Средневековый Иран: культура, история, филология» предоставляется достаточный материал по историографии проблемы [4, с.26-28].

Основной материал. История каллиграфии в Иране восходит к доисламскому периоду. Примеры зарождающейся каллиграфии остались на рукописных вариантах Авесты, Бехистунской надписи, надписях в Пасаргадах и Персеполе. В 7 в., когда Иран становится частью исламского мира, имелось только два вида письма: куфи (для архитектурных декораций) и насх (для написания канцелярских текстов). Иранский каллиграф, Мухаммад пур-Муколла, известный как ибн Мукола (ибн Мукла) и его брат были приглашены на работу в Багдад Аббасидским халифом. Они изобрели новую систему, которая стала мощным инструментом в развитии и стандартизации письма. Именно ибн Мукола предложил положить в основу написания круги и полукруги, «алиф» - первую букву алфавита, и точки определил как главные элементы при определении соразмерности букв и их взаимного положения. Только после этого каллиграфия получила статус настоящего искусства. Вскоре были выработаны 6 главных почерков: мухаккак, сульс, рикаа, райхани, насх и талик. С 14 в. стали отчетливо проявляться тенденции к смещению границ разных почерков и попыткам наложить различные стили письма одно на другое. Именно из такого смещения в начале 15 в. на территории Ирана и сформировался новый вид каллиграфического почерка – насталик, явившийся результатом сочетания «насха» и «талика». В арабоязычных странах насталик называют «фарси», т. е. персидский.

Создателем насталика считается персидский каллиграф к.14 – н.15 вв. Мир Али Султан аль-Табризи. Полное имя каллиграфа Мир Али Херави Табризи, он родился в Герате, жил, преимущественно, в Тебризи и был, кроме того, ещё и признанным поэтом. Умер он в 850 г.х., т.е в 1446-1447 гг по христианскому летоисчислению. О подробностях жизни Мир Али б. Табризи известно немного, более того, до сих пор продолжают дискуссии относительно права называть его «отцом насталика» [5].

Насталик является самым популярным стилем среди классической иранской каллиграфии, за ним закрепилось устойчивое название «Невесты исламских почерков» [6, с.6]. Этот стиль основывается на такой строгой структуре, что с самого начала своего существования не претерпел заметных изменений, за исключением периода правления шахе Аббаса в начале 17 в.

Несмотря на свою плавность, насталик представляет собой строгий стиль. Он основан на равном распределении линий, заимствованных из насха и кривых - из талика. Ось букв наклонена в сторону, т. е. вправо. Контрасты постепенно переходят от полной мощности (максимальная ширина линии) на линии роста к минимальной ширине. Форма письма отслеживает правило в несколько черт, а именно в три этапа написания каждой буквы. При создании текста каллиграф не смотрит на положение той или иной буквы в слове. В первую очередь, каллиграф примет решение об определенном варианте написания букв в зависимости от содержания текста, но с учётом свободного пространства и формы окружающих букв.

В насталике, как и во всех стилях арабского письма, буквы должны быть соразмерны с точками. В насталике буквы небольшие, но имеются длинные горизонтальные взмахи и линии, варианты растяжения букв по горизонтальной линии от 9 или 11 точек. Для написания используется палочка из обработанного тростника с острием в 5-10 мм, которая называется «калам», а также чернила или «дават» в виде черного порошка, который перемешивается в чистой воде, иногда с добавлением розовой воды, чтобы избежать неприятного запаха. Кончик калама обычно расщеплен по середине, что способствует легкому всасыванию чернил. Стиль насталик является скорописным, поэтому зачастую слова на строчке располагаются, надписываясь одно над другим или по диагонали.

Из устоявшегося почерка насталик постепенно начали выделяться его производные части или жанры насталика. Среди наиболее известных можно выделить следующие: дафтари, челипа и сиях-машк [7].

Дафтари (دفتری *перс.* «тетрадный») - образуется из двух строк, которые расположены горизонтально одна над другой. Линия может быть слегка изогнута, возвышаться или в конце строки, или в конце слова. Таким образом достигается оптическая коррекция линии, вызывая чувство, будто линия стремится вверх.

Чалипа (چلیپا *перс.* «крест») - обычно состоит из четырех полустийши, содержащие определенную мораль, этический или поэтический концепт. Четыре строки стиха располагаются посередине листа, две строчки верху и две внизу, по диагонали под углом 45°, расстояние между 1 и 2, 3 и 4 строчками 12 – 15 мм, между 2 и 3 – 3-5 точек.

Сиях-машк (سیاه مشق *перс.* «упражнение, тренировка чернил») – первоначально это была тренировка перед написанием чего-либо. Каллиграф повторял на листке бумаги одни и те же буквы так, что они накладывались одна на другую, создавая темный фон. С 17 в. сиях машк становится одним из жанров насталика, в котором важно не содержание написанного, а его композиция и форма.

В разработке и исследовании почерка насталик участвовали такие мастера как: МирАли Табризи (1340 - 1420) - основатель стиля насталик; Мир Имада аль-Хасани (1553 - 1615/1618) – который усовершенствовал написание письма и более четко определил базовые принципы письма; Мир Имад (1554 - 1615) – довёл стиль насталик до наивысшей изящности; Мирза Реза Калхор (1835 - 1890) - работал над приспособлением насталика к потребностям полиграфической промышленности Ирана, и др.

В 1950 г. в Иране была основана Ассоциация каллиграфов во главе с Хосейном Мирхани, Али Акбаром Кавех, Ибрахимом Боузари и Хасаном Мирхани, и это общество продолжает действовать до сих пор. За прошедшее время спектр её значительно расширился. Ассоциация занимается подготовкой молодых специалистов в области персидской каллиграфии, причём курс обучения длится от 4 до 5 лет. Количество

отделений Ассоциации возросло до 250 филиалов во всех городах Ирана и за рубежом, в том числе в Канаде, Японии, Соединенных Штатах, Франции. Проводятся конференции, посвященные сохранению национальных духовных традиций и насталику в том числе, поддерживаются научные изыскания. В этой связи стоит отметить результаты деятельности уже упомянутого ранее Джавада Бахтиари, который в ряде своих работ развил теорию о соблюдении правила золотой пропорции в почерке насталик и доказал её на материале лучших произведений иранских мастеров каллиграфии [8].

В Иране существует немалое количество музеев, где выставляются работы известных каллиграфов прошлого и современности, наиболее знаменитые из музеев, в экспозиции которых представлены лучшие образцы насталика, это: Музей декоративного искусства и музей Реза Аббаси, а также библиотека при дворце Гулистан в Тегеране. Выставки иранской каллиграфии регулярно проходят в самых крупных музеях мира, в Британской библиотеке, в Национальной библиотеке Франции, и т. д. Значительное число шедевров насталика хранится в Эрмитаже [9].

В настоящее время в Иране насталик рассматривается как один из элементов традиционной иранской культуры, обучение ему в школе является обязательным, владение им поощряется. В отдельных государственных учреждениях ведение всей официальной документации обязано осуществляться исключительно на насталике [10].

В связи с развитием техники и распространением компьютеров стал актуальным вопрос выведения этого почерка на уровень машинного (компьютерного) набора. Технически эта проблема долгое время оставалась нерешённой. Первые попытки типографского набора относятся к концу 19 в., когда заготовки писали от руки и затем печатали методом литографии. Современная типография насталика началась с изобретения «нури насталика» (на языке урду), набор включал в себя 20,000 лигатур и был запатентован в 1981 г. Мирзой Ахмадом Джамилем и типографией «Monotype Corp & Monotype Typography». В 1990 г. появились две проблемы: ввод текста в Windows или Mac OS. Со временем все эти сложности были решены и сейчас приобретение программного обеспечения для набора текста каллиграфическим почерком насталик не представляет никаких проблем; простому пользователю предлагается не менее четырёх различных вариантов программного обеспечения. В стадии разработки находится Windows 8, который будет первым из всех версий Microsoft Windows со встроенным почерком насталик.

Выводы. На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы: 1) каллиграфия, и насталик в частности, имеет в Иране давнюю традицию; 2) на сегодняшний день каллиграфия является одним из развивающихся направлений искусства Ирана; 3) насталик рассматривается как одно из проявлений самобытности традиционной иранской культуры и пользуется государственной поддержкой.

Источники и литература:

1. Teheran. Mensuel culture iranien en langue française : [Электронный ресурс]. – 2011, janvier. – N° 62, Boulogne. – Режим доступа : <http://www.teheran.ir/spip.php?rubrique169>
2. Sheila S. Blair. Islamic Calligraphy / Blair, Sheila S. – Edinburgh University Press, July, 2006, – Cloth, 736 p., 319 illus.
3. Ann K. S. Lambton. The Cambridge History of Islam : 2 V. / Ann K. S. Lambton, P. M. Holt, Bernard T. Lewis. – v.2a, reprinted. – Cambridge University Press, 2003. – 723 p.
4. Акимушкин О. Ф. Средневековый Иран: Культура, история, филология / О. Ф. Акимушкин. – СПб. : Наука, 2004. – 404 с. – (Восток: Общество, культура, религия).
5. رحيم سلوتى. پژوهش در خط نستعلیق، امرى سهل و ممتنع؛ پژوهشنامه خط نستعلیق (میراث جاوید) / سلوتى رحيم // ماهنامه هنر - ماهنامه 72-76، فروردین و اردیبهشت. - ص. 1386 تخصصی اطلاع رسانی و نقد و بررسی کتاب هنري .
6. اثباتی محمد حسن. شیوه نو در آموزش خط تحریری (ریز) از نستعلیق تا شکسته ویژه معلمین و دانشآموزان، جهاد دانشگاهی هنر / محمد حسن ص. 134. - انتشارات اسلیمی. - 1376. - تهران؛ چاپ هشتم: 1373 اثباتی. - چاپ اول:
7. کاوه نیموری. اثری آموزشی در هنر نستعلیق. آداب الخط امیر خانی (با توضیحاتی در باره ترکیب و حسن وزن و حسن تشکیل) غلامحسین ، فروردین و اردیبهشت. - 1385 امیر خانی / نیموری کاوه // ماهنامه هنر - ماهنامه تخصصی اطلاع رسانی و نقد و بررسی کتاب هنري. - ص. 66-74.
8. مهدی نورعلیشاهی. نستعلیق؛ اوج هنر ایرانی. با استاد جواد بختیاری هنرمند برجسته خوشنویسی و نقاشیخط / نورعلیشاهی مهدی // جام جم 1390 تیر 15 - روزنامه فرهنگی - اجتماعی صبح ایران، چاپ تهران، چهارشنبه
9. ع. روح بخشان. نمونه‌های از نقاشی خطی فارسی در سنت پترسبورگ / روح بخشان ع. // نامه فرهنگستان ، فصلنامه فرهنگستان زبان و 11. شماره 1376 ادب فارسی. - ص. 174-193.
10. ۱۸ مرتضوی . خوشنویسی بخشی از هویت ایرانی است / مرتضوی // روزنامه خراسان شمالی: چاپ مؤسسه فرهنگی هنری خراسان. - ۱۷۱۵۸ - سال شصتم - شماره ۲۰۰۸ دسامبر